ST KITTS & NEVIS INTERNATIONAL SHIP REGISTRY

MARITIME CIRCULAR – MC 115 22

SAMPLING AND ANALYSIS OF BALLAST WATER AT COMMISSIONING TESTS BALLAST WATER MANAGEMENT SYSTEMS

1. Purpose

1.1. The purpose of this Maritime Circular is to remind Maritime Registrars, Ship Owners and Ship Operators that the International Maritime Organization (IMO) has adopted amendments to the *International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004* (the BWM Convention) on commissioning testing of Ballast Water Management Systems and form of the International Ballast Water Management Certificate.

2. Introduction

2.1. Commissioning tests to verify the proper operation of equipment shall be carried out at the installation of any Ballast Water Management Systems (BWMS) in accordance with paragraph 8 of the Guidelines for Approval of Ballast Water Management Systems (G8) or Code for Approval of Ballast Water Management Systems (BWMS Code).

2.2. The Marine Environment Protection Committee (MEPC), at its 75th session (16 to 20 November 2020), adopted amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 by the *Resolution MEPC.325(75)* to conduct commissioning test so as to demonstrate through representative sampling and indicative analysis that a BWMS is working properly. Please find a copy of the Resolution annexed to this Circular.

3. Application

3.1. At the 77th session of MEPC, held from 22 to 26 November 2021, a Unified Interpretation was approved by means of *BWM.2/Circ.66/Rev.2* to interpret that the sampling analysis of individual BWMS should be conducted when BWM surveys (including verification of BWMS installation) are completed on or after 1 June 2022. Please find a copy of the IMO Circular annexed to this Circular.

3.2. In the case of new ships, it should be noted that this requirement applies to ships for which the date of delivery is on or after 1 June 2022.

3.3. Furthermore, it should be noted that even when the ship has a Statement of Fact on installation of BWMS, this requirement applies to those ships for which the date of completion of a BWM survey under Regulation D-2 is on or after 1 June 2022.

This Administration advises to familiarise yourself with the adopted amendments to the BWM Convention and consider these requirements if it hasn't been done so as the early application.

If you have any questions, please contact this office.

Yours truly,

Liam Ryan
International Registrar of Shipping and Seamen

تعديلات عام 2020 على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة
مياه صابورة السفن وترسّباتها لعام 2004

تعديلات على اللائحة هاء – 1 والتذييل I

(اختبارات صلاحية تشغيل نُظُم إدارة مياه الصابورة
ونموذج الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة)

القرار MEPC.325(75)

2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》
2020 年修正案

第 E-1 条和附录 I 修正案

(压载水管理系统的调试试验和
《国际压载水管理证书》格式**)**

第 **MEPC.325(75)**号决议

2020 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

Amendments to regulation E-1 and Appendix I

(Commissioning testing of ballast water management systems and form of the International Ballast Water Management Certificate)

RESOLUTION MEPC.325(75)

AMENDEMENTS DE 2020 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST ET SÉDIMENTS DES NAVIRES

Amendements à la règle E-1 et à l'appendice I

(Essais de mise en service des systèmes de gestion des eaux de ballast et modèle de Certificat international de gestion des eaux de ballast)

RÉSOLUTION MEPC.325(75)

ПОПРАВКИ 2020 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА

Поправки к правилу E-1 и добавлению I

(Приемо-сдаточные испытания систем управления балластными водами и форма Международного свидетельства об управлении балластными водами)

РЕЗОЛЮЦИЯ MEPC.325(75)

ENMIENDAS DE 2020 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004

Enmiendas a la regla E-1 y al apéndice I

(Pruebas de puesta en servicio de los sistemas de gestión del agua de lastre y modelo de Certificado internacional de gestión del agua de lastre)

RESOLUCIÓN MEPC.325(75)

القرار MEPC.325(75)
(المعتمد في 20 تشرين الثاني/نوفمبر 2020)

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسّباتها لعام 2004

تعديلات على اللائحة هاء – 1 والتذييل I

(اختبارات صلاحية تشغيل نُظُم إدارة مياه الصابورة ونموذج الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها الاتفاقيات الدولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تشير أيضاً إلى المادة 19 من الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسّباتها لعام 2004 (اتفاقية إدارة مياه الصابورة) ، التي تحدد إجراءات التعديل وتُسنِد إلى لجنة حماية البيئة البحرية وظيفة النظر في التعديلات على هذه الاتفاقية بغية اعتمادها من قِبل الأطراف ،

وقد نظرت ، في دورتها الخامسة والسبعين ، في تعديلات مقترحة على اتفاقية إدارة مياه الصابورة بشأن اختبارات صلاحية تشغيل نُظُم إدارة مياه الصابورة ونموذج الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 19(2)(ج) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، التعديلات على اللائحة هاء – 1 والتذييل I ؛

2 تقرر ، بموجب المادة 19(2)(هـ)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، أن التعديلات تُعتبَر مقبولة في 1 كانون الأول/ديسمبر 2021 ما لم يقم ، قبل ذلك التاريخ ، ما يزيد على ثلث الأطراف بإبلاغ الأمين العام باعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأنه بموجب المادة 19(2)(و)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، تدخل التعديلات المذكورة حيّز التنفيذ في 1 حزيران/يونيو 2022 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تدعو أيضاً الأطراف إلى أن تنظر في تطبيق التعديلات على اللائحة هاء – 1 في ما يتعلق باختبارات صلاحية التشغيل بأقرب وقت مستطاع على السفن التي يحقّ لها أن ترفع عَلَمَها ، مع مراعاة *الإرشادات بشأن اختبارات صلاحية تشغيل نُظُم إدارة مياه الصابورة* (التعميم BWM.2/Circ.70/Rev.1 ، بالصيغة التي قد يُعدَّل بها) ؛

5 تقرر أن التحليل الذي يُجرى في سياق اختبارات صلاحية التشغيل ينبغي أن يكون دليلياً ؛

6 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 19(2)(د) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، أن يعمّم نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق على جميع الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة ؛

7 تطلب أيضاً من الأمين العام أن يعمّم نسخاً من هذا القرار ومرفقه على أعضاء المنظمة من غير الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة ؛

8 تطلب كذلك من الأمين العام أن يعدّ نصّاً جامعاً مصدّقاً لاتفاقية إدارة مياه الصابورة .

مرفق

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسّباتها لعام 2004

اللائحة هاء – 1
المعاينات

1 يُستعاض عن الفقرة 1.1 بما يلي :

"1. معاينة أولية قبل وضع السفينة في الخدمة أو قبل صدور الشهادة المطلوبة بموجب اللائحة هاء – 2 أو هاء – 3 لأول مرة . ويجب أن تتحقق هذه المعاينة من أن خطة إدارة مياه الصابورة المطلوبة بموجب اللائحة باء – 1 وكل ما يقترن بها من هياكل ومعدات وأنظمة وتركيبات وتجهيزات ومواد أو عمليات يمتثل امتثالاً تاماً لمتطلّبات هذه الاتفاقية . ويجب أن تؤكد هذه المعاينة أنه تم إجراء اختبار للتجهيز من أجل المصادقة على تركيب أي نظامٍ لإدارة مياه الصابورة بغرض إظهار أن عملياته البيولوجية والكيميائية والفيزيائية والميكانيكية تعمل على الوجه الصحيح ، مع أخذ الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة في الاعتبار ."

2 يُستعاض عن الفقرة 5.1 بما يلي :

"5. تُجرى معاينة إضافية ، عامة أو جزئية ، وفقاً للظروف ، عند تغيير أو استبدال أو إجراء تصليح كبير للهيكل أو المعدات أو النُظُم أو التركيبات أو التجهيزات والمواد اللازمة لتحقيق الامتثال الكامل لهذه الاتفاقية . وتُجرى هذه المعاينة على نحوٍ يضمن أن أي تغيير أو استبدال أو تصليح كبير قد تم بصورة فعالة تجعل السفينة تمتثل لمتطلّبات هذه الاتفاقية . وعندما تجري معاينة إضافية من أجل تركيب أي نظامٍ لإدارة مياه الصابورة ، يجب أن تؤكد هذه المعاينة أنه تم إجراء اختبار للتجهيز من أجل المصادقة على تركيب أي نظامٍ لإدارة مياه الصابورة بغرض إظهار أن عملياته البيولوجية والكيميائية والفيزيائية والميكانيكية تعمل على الوجه الصحيح ، مع أخذ الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة في الاعتبار ."

التذييل I
نموذج الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة

3 يُستعاض عن الحاشية التي تتناول "الرقم الصادر عن المنظمة البحرية الدولية" التابعة للبند المعنون "تفاصيل السفينة" بما يلي :

"خطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة التي اعتمدتها المنظمة بالقرار A.1117(30) ، بالصيغة التي قد يُعدَّل بها ."

4 يُستعاض عن النصّ الذي يرد تحت العنوان التالي : "تفاصيل طريقة/طرق إدارة مياه الصابورة المستخدمة" ، بما يلي :

"الطريقة المستخدمة في إدارة مياه الصابورة .....
تاريخ التركيب (إذا كان منطبقاً) (اليوم/الشهر/السنة) .....
اسم شركة التصنيع (إذا كان منطبقاً) .....

طريقة/طرق إدارة مياه الصابورة الرئيسية المستخدمة في هذه السفينة هي :

☐ بموجب اللائحة دال – 1
☐ بموجب اللائحة دال – 2
(اذكر التفاصيل) .....
☐ السفينة خاضعة للائحة دال – 4
☐ مقاربة أخرى بموجب اللائحة ....."

第 MEPC.325(75)号决议
(2020 年 11 月 20 日通过)

《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

第 E-1 条和附录 I 修正案

(压载水管理系统的调试试验和《国际压载水管理证书》格式)

海上环境保护委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会职能的第 38(a)条，

还忆及《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》(《压载水管理公约》)规定了修正程序并赋予本组织海上环境保护委员会审议修正案以供缔约国通过的职能的第 19 条，

在其第七十五届会议上，**审议了**关于压载水管理系统的调试试验和《国际压载水管理证书》格式的《压载水管理公约》的建议修正案，

1 按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条，**通过**第 E-1 条和附录 I 的修正案；

2 按《压载水管理公约》第 19(2)(e)(ii)条，**决定**该修正案应于 2021 年 12 月 1 日被视为获得接受，除非在此日期之前，有超过三分之一的缔约国已通知秘书长其反对该修正案；

3 **提请**各缔约国注意，按《压载水管理公约》第 19(2)(f)(ii)，该修正案在按上述第 2 段获得接受后，应于 2022 年 6 月 1 日生效；

4 **邀请**缔约国考虑将第 E-1 条修正案尽快适用于有权悬挂其船旗的船舶，同时考虑到可能经修正的《压载水管理系统调试试验指南》(BWM.2/Circ.70/Rev.1)；

5 **决定**调试试验情况下进行的分析应为指示性的；

6 **要求**秘书长，按《压载水管理公约》第 19(2)(d)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的核正无误副本送交《压载水管理公约》所有缔约国；

7 **还要求**秘书长将本决议及其附件的副本送交非《压载水管理公约》缔约国的本组织各会员。

8 **进一步要求**秘书长准备《压载水管理公约》核正无误的综合文本。

附 件

《国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

第 E-1 条
检验

1 第 1.1 项由以下替换:

“.1 初次检验。在船舶投入营运前或在首次签发第 E-2 或 E-3 条要求的证书前进行。该检验须证实：第 B-1 条要求的压载水管理计划及任何相关结构、设备、系统、配件、装置和材料或工艺完全符合本公约的要求。该检验须确认，为验证压载水管理系统的安装，已考虑到本组织制定的导则进行了调试试验，以证实其机械、物理、化学和生物过程正常工作。”

2 第 1.5 项由以下替换:

“.5 附加检验。视情可为全面或部分检验，须在实现完全符合本公约所必需的结构、设备、系统、配件、装置和材料的改变、更换或重大修理后进行。该检验须确保任何此种改变、更换或重大修理已有效做出，从而使船舶符合本公约的要求。对压载水管理系统安装而进行的附加检验，该检验须确认，为验证该系统的安装，已考虑到本组织制定的导则进行了调试试验，以证实其机械、物理、化学和生物过程正常工作。”

附录 I

国际压载水管理证书格式

3 “船舶资料”项下“海事组织编号”的脚注由以下替换：

“经修正的本组织以第 A.1117(30)号决议通过的《国际海事组织船舶识别号计划》。”

4 “所用压载水管理方法的详情”标题下的文字由以下替换：

“所用压载水管理方法 ……

安装日期 (如适用) (年/月/日) ……

制造商名称 (如适用) ……

船上使用的主要压载水管理方法系：

☐ 按照第D-1条

☐ 按照第D-2条 (陈述) ……

☐ 该船应遵守第 D-4 条

☐ 按照规则的其他方法 ……”

RESOLUTION MEPC.325(75)
(adopted on 20 November 2020)

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

Amendments to regulation E-1 and Appendix I

(Commissioning testing of ballast water management systems and form of the International Ballast Water Management Certificate)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-fifth session, proposed amendments to the BWM Convention regarding commissioning testing of ballast water management systems and the form of the International Ballast Water Management Certificate,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulation E-1 and Appendix I;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 December 2021 unless, prior to that date, more than one third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 1 June 2022 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 INVITES ALSO the Parties to consider the application of the amendments to regulation E-1 with regard to commissioning testing as soon as possible to ships entitled to fly their flag, taking into account the *Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems* (BWM.2/Circ.70/Rev.1), as may be amended;

5 RESOLVES that the analysis undertaken in the context of commissioning testing should be indicative;

6 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

7 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;

8 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Regulation E-1
Surveys

1 Paragraph 1.1 is replaced by the following:

".1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the ballast water management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention. This survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of any ballast water management system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization.*"

2 Paragraph 1.5 is replaced by the following:

".5 An additional survey, either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. When an additional survey is undertaken for the installation of any ballast water management system, this survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of the system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization."

Appendix I
Form of International Ballast Water Management Certificate

3 The footnote of "IMO Number" under the item "Particulars of ship" is replaced by the following:

"IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.1117(30), as may be amended."

4 The text under the title "Details of ballast water management method(s) used" is replaced by the following:

"Method of ballast water management used .....

Date installed (if applicable) (dd/mm/yyyy).....

Name of manufacturer (if applicable) .....

The principal ballast water management method(s) employed on this ship is/are:

☐ in accordance with regulation D-1

☐ in accordance with regulation D-2 (describe) .....

☐ the ship is subject to regulation D-4

☐ other approach in accordance with regulation ....."

RÉSOLUTION MEPC.325(75)
(adoptée le 20 novembre 2020)

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST ET SÉDIMENTS DES NAVIRES

Amendements à la règle E-1 et à l'appendice I

(Essais de mise en service des systèmes de gestion des eaux de ballast et modèle de Certificat international de gestion des eaux de ballast)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article 19 de la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires (Convention BWM), qui énonce la procédure d'amendement et confère au Comité de la protection du milieu marin la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, aux fins d'adoption par les Parties,

AYANT EXAMINÉ, à sa soixante-quinzième session, les propositions d'amendements à la Convention BWM relatifs aux essais de mise en service des systèmes de gestion des eaux de ballast et au modèle de Certificat international de gestion des eaux de ballast,

1. ADOPTE, conformément à l'article 19 2) c) de la Convention BWM, les amendements à la règle E-1 et à l'appendice I;

2. DÉCIDE, conformément à l'article 19 2) e) ii) de la Convention BWM, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er décembre 2021, à moins qu'avant cette date, plus d'un tiers des Parties n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 19 2) f) ii) de la Convention BWM, ces amendements entreront en vigueur le 1er juin 2022, une fois qu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. INVITE ÉGALEMENT les Parties à envisager d'appliquer le plus tôt possible les amendements à la règle E-1 relatifs aux essais de mise en service aux navires autorisés à battre leur pavillon, en tenant compte des Recommandations concernant les essais de mise en service des systèmes de gestion des eaux de ballast (BWM.2/Circ.70/Rev.1), telles qu'elles pourront être modifiées;

5. DÉCIDE que l'analyse effectuée dans le cadre de l'essai de mise en service devrait être indicative;

6. PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 19) 2) d) de la Convention BWM, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention BWM;

7. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention BWM;

8. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général d'établir un texte récapitulatif certifié conforme de la Convention BWM.

ANNEXE

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST ET SÉDIMENTS DES NAVIRES

Règle E-1
Visites

1 Le texte du paragraphe 1.1 est remplacé par ce qui suit :

".1 Une visite initiale avant la mise en service du navire ou avant que le certificat prescrit aux termes de la règle E-2 ou E-3 ne lui soit délivré pour la première fois. Cette visite doit permettre de vérifier que le plan de gestion des eaux de ballast prescrit par la règle B-1 et la structure, l'équipement, les systèmes, les installations, les aménagements et les matériaux ou procédés associés satisfont pleinement aux prescriptions de la présente convention. Cette visite doit permettre de confirmer qu'un essai de mise en service a été effectué pour valider l'installation de tout système de gestion des eaux de ballast en démontrant que les procédés mécaniques, physiques, chimiques et biologiques qu'il utilise fonctionnent correctement, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation."

2 Le texte du paragraphe 1.5 est remplacé par ce qui suit :

".5 Une visite supplémentaire, générale ou partielle, selon le cas, qui doit être effectuée à la suite d'un changement, d'un remplacement ou d'une réparation importante de la structure, de l'équipement, des systèmes, des installations, des aménagements et des matériaux nécessaires pour assurer la pleine conformité avec la présente convention. Cette visite doit permettre de s'assurer que tout changement, remplacement ou toute réparation importante a été réellement effectué de telle sorte que le navire satisfait aux prescriptions de la présente convention. Quand une visite supplémentaire de l'installation de tout système de gestion des eaux de ballast est effectuée, cette visite doit permettre de confirmer qu'un essai de mise en service a été effectué, en vue de valider l'installation du système en démontrant que les procédés mécaniques, physiques, chimiques et biologiques qu'il utilise fonctionnent correctement, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation."

Appendice I
Modèle de certificat international de gestion des eaux de ballast

3 La note de bas de page relative au "Numéro OMI", dans la rubrique "Caractéristiques du navire" est remplacée par la suivante :

"Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.1117(30), telle qu'elle pourra être modifiée."

4 Le texte figurant sous le titre "Renseignements sur la(les) méthode(s) utilisée(s) pour procéder à la gestion des eaux de ballast" est remplacé par ce qui suit :

"Méthode utilisée pour procéder à la gestion des eaux de ballast .....

Date d'installation (s'il y a lieu) (*jj/mm/aaaa*) .....

Nom du fabricant (s'il y a lieu) .....

La(Les) principale(s) méthode(s) utilisée(s) pour procéder à la gestion des eaux de ballast à bord du présent navire est(sont) :

☐ conforme(s) à la règle D-1

☐ conforme(s) à la règle D-2 (veuillez préciser) .....

☐ le navire est soumis à la règle D-4

☐ autre méthode conforme à la règle ....."

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.325(75)
(принята 20 ноября 2020 года)

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА

Поправки к правилу E-1 и добавлению I

(Приемо-сдаточные испытания систем управления балластными водами и форма Международного свидетельства об управлении балластными водами)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 a) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 19 Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года (Конвенция УБВ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на Комитет по защите морской среды Организации функцию рассмотрения поправок к ней для принятия Сторонами,

РАССМОТРЕВ на своей семьдесят пятой сессии предлагаемые поправки к Конвенции УБВ, которые касаются приемо-сдаточных испытаний систем управления балластными водами и формы Международного свидетельства об управлении балластными водами,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) c) Конвенции УБВ поправки к правилу E-1 и добавлению I;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) e) ii) Конвенции УБВ, что поправки считаются принятыми 1 декабря 2021 года, если до этой даты более одной трети Сторон не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 19 2) f) ii) Конвенции УБВ упомянутые поправки вступают в силу 1 июня 2022 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ Сторонам рассмотреть вопрос о скорейшем применении поправок к правилу E-1 о приемо-сдаточных испытаниях к судам, имеющим право плавать под их флагами, с учетом циркуляра *Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems* (BWM.2/Circ.70/Rev.1) с возможными поправками;

5 ПОСТАНОВЛЯЕТ, что анализ, проведенный в связи с приемо-сдаточными испытаниями, следует считать предварительным;

6 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 19 2) d) Конвенции УБВ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции УБВ;

7 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции УБВ;

8 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря подготовить сводный заверенный текст Конвенции УБВ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА

Правило E-1
Освидетельствования

1 Пункт 1.1 заменяется следующим:

«.1 первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого согласно правилу E-2 или E-3. Данное освидетельствование проводится для проверки того, что план управления балластными водами, предусмотренный правилом B-1, а также все связанные с ним конструкции, оборудование, системы, устройства, приспособления, материалы и процессы полностью отвечают требованиям настоящей Конвенции. Данное освидетельствование должно подтвердить, что для проверки установки соответствующей системы управления балластными водами были проведены приемо-сдаточные испытания, в ходе которых было продемонстрировано ее надлежащее функционирование с точки зрения механических, физических, химических и биологических процессов, с учетом руководства, разработанного Организацией».

2 Пункт 1.5 заменяется следующим:

«.5 дополнительному общему или частичному освидетельствованию, в зависимости от обстоятельств, которое проводится после изменения, замены или значительного ремонта конструкций, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов, необходимых для обеспечения полного соответствия настоящей Конвенции. Освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что любые такие изменения, замены или значительный ремонт выполнены должным образом и что судно отвечает требованиям настоящей Конвенции. Если проводится дополнительное освидетельствование установки какой-либо системы управления балластными водами, это освидетельствование должно подтвердить, что для проверки установки системы были проведены приемо-сдаточные испытания, в ходе которых было продемонстрировано ее надлежащее функционирование с точки зрения механических, физических, химических и биологических процессов, с учетом руководства, разработанного Организацией».

Добавление I
Форма Международного свидетельства об управлении балластными водами

3 Подстрочное примечание к пункту «Номер ИМО» в разделе «Сведения о судне» заменяется следующим:

«Система опознавательных номеров судов ИМО, принятая Организацией резолюцией A.1117(30) с возможными поправками».

4 Раздел «Сведения об используемом(ых) методе(ах) управления балластными водами» заменяются следующим:

«Используемый метод управления балластными водами.....
Дата установки (если применимо) (дд/мм/гггг).....
Название завода-изготовителя (если применимо) .....

Основной(ые) метод(ы) управления балластными водами, используемый(ые) на судне:
☐ в соответствии с правилом D-1
☐ в соответствии с правилом D-2
(описать).....
☐ судно подпадает под действие правила D-4
☐ используется иной подход, соответствующий правилу .....»

RESOLUCIÓN MEPC.325(75)
(adoptada el 20 de noviembre de 2020)

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004

Enmiendas a la regla E-1 y al apéndice I

(Pruebas de puesta en servicio de los sistemas de gestión del agua de lastre y modelo de Certificado internacional de gestión del agua de lastre)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 19 del Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004 (Convenio BWM), en el cual se estipula el procedimiento de enmienda y se confiere al Comité de protección del medio marino de la Organización la función de examinar las enmiendas a dicho convenio para su adopción las Partes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 75º periodo de sesiones, las propuestas de enmienda al Convenio BWM sobre las pruebas de puesta en servicio de los sistemas de gestión del agua de lastre y el modelo de Certificado internacional de gestión del agua de lastre,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio BWM, enmiendas a la regla E-1 y al apéndice I;

2 DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) e) ii) del Convenio BWM, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de diciembre de 2021 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes hayan notificado al Secretario General que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) f) ii) del Convenio BWM, las citadas enmiendas entrarán en vigor el 1 de junio de 2022 tras su aceptación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2*;*

4 INVITA TAMBIÉN a las Partes a que consideren, lo antes posible, la aplicación de las enmiendas a la regla E-1 sobre las pruebas de puesta en servicio a los buques con derecho a enarbolar sus respectivos pabellones, teniendo en cuenta las "Orientaciones para las pruebas de puesta en servicio de los sistemas de gestión del agua de lastre" (BWM.2/Circ.70/Rev.1), según sean enmendadas;

5 RESUELVE que el análisis que se realice en el contexto de las pruebas de puesta en servicio será indicativo;

6 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo 19 2) d) del Convenio BWM, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio BWM;

7 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Convenio BWM;

8 PIDE ADEMÁS al Secretario General que elabore el texto certificado refundido del Convenio BWM.

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES

Regla E-1
Reconocimientos

1 El párrafo 1.1 se sustituye por el siguiente:

".1 un reconocimiento inicial antes de que el buque entre en servicio o de que se expida por primera vez el Certificado prescrito en las reglas E-2 o E-3. Este reconocimiento verificará que el plan de gestión del agua de lastre exigido en la regla B-1 y la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, los medios y los materiales o procedimientos conexos cumplen plenamente las prescripciones del presente convenio. En dicho reconocimiento se confirmará que se ha llevado a cabo una prueba de puesta en servicio para validar la instalación de todo sistema de gestión del agua de lastre a fin de demostrar la buena marcha de sus procesos mecánicos, físicos, químicos y biológicos, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización."

2 El párrafo 1.5 se sustituye por el siguiente:

".5 se efectuará un reconocimiento adicional, ya sea general o parcial, según dicten las circunstancias, después de haberse efectuado una modificación, una sustitución o una reparación importante en la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, los medios y los materiales, necesaria para lograr el pleno cumplimiento del presente convenio. El reconocimiento será tal que garantice que tal modificación, sustitución o reparación importante se ha realizado efectivamente para que el buque cumpla las prescripciones del presente convenio. Cuando se realice un reconocimiento adicional para la instalación de cualquier sistema de gestión del agua de lastre, en dicho reconocimiento se confirmará que se ha llevado a cabo una prueba de puesta en servicio para validar la instalación del sistema a fin de demostrar la buena marcha de sus procesos mecánicos, físicos, químicos y biológicos, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización."

Apéndice I
Modelo de Certificado internacional de gestión del agua de lastre

3 La nota a pie de página de "Número IMO" de la sección "Datos relativos al buque" se sustituye por el texto siguiente:

"Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, adoptado por la Organización mediante la resolución A.1117(30), según sea enmendada."

4 El texto de la sección "Datos relativos al método o métodos utilizados en la gestión del agua de lastre" se sustituye por el texto siguiente:

"Método utilizado en la gestión del agua de lastre.....
Fecha de instalación (si procede) (dd/mm/aaaa).....
Nombre del fabricante (si procede).....

Los métodos principales utilizados en la gestión del agua de lastre son los siguientes:
☐ de conformidad con la regla D-1
☐ de conformidad con la regla D-2
(descripción).....
☐ el buque está sujeto a la regla D-4
☐ otro enfoque conforme a la regla..... "

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسّباتها لعام 2004 ، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الخامسة والسبعين ، في 20 تشرين الثاني/نوفمبر 2020 ، بموجب المادة 16(2)(ج) من الاتفاقية ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.325(75) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二零年十一月二十日在其第七十五届会议 上按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条通过并载于第 MEPC.325(75)号决议附件中的《2004 年 国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》的修正案文本的核正无误副本，其原件由国际海事 组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004, adopted on 20 November 2020 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its seventy-fifth session, in accordance with article 19(2)(c) of the Convention and set out in the annex to resolution MEPC.325(75), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires qui ont été adoptés le 20 novembre 2020 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-quinzième session conformément à l'article 19 2) c) de la Convention et figurent en annexe à la résolution MEPC.325(75), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года, одобренных 20 ноября 2020 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его семьдесят пятой сессии в соответствии со статьей 19 2) c) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MEPC.325(75), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004, adoptadas el 20 de noviembre de 2020 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 75º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.325(75), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：
For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

于伦敦，
London,
Londres, le 16 MAR 2021
Лондон,
Londres,

(J/12237 (A/C/E/F/R/S))

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

E

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

BWM.2/Circ.66/Rev.2
13 December 2021

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

Unified interpretations to the BWM Convention

1 The Marine Environment Protection Committee, at its seventy-seventh session (22 to 26 November 2021), approved a unified interpretation to regulations E-1.1.1 and E-1.1.5 of the BWM Convention concerning the clarification of the date to be used for determining the implementation of mandatory commissioning testing of individual ballast water management systems.

2 The updated consolidated text of all existing unified interpretations to the BWM Convention, including that set out in BWM.2/Circ.66/Rev.1, is set out in the annex.

3 Member Governments and international organizations are invited to apply the annexed unified interpretations to the BWM Convention and bring them to the attention of all parties concerned.

4 This circular revokes BWM.2/Circ.66/Rev.1.

***

ANNEX

UNIFIED INTERPRETATIONS TO THE BWM CONVENTION

1 Date to be used for determining the implementation of mandatory commissioning testing of individual ballast water management systems in accordance with resolution MEPC.325(75)

Regulation E-1
Surveys

Regulations E-1.1.1 and E-1.1.5 read as follows:

> "1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the ballast water management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention. This survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of any ballast water management system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization*.
>
> 5 An additional survey, either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. When an additional survey is undertaken for the installation of any ballast water management system, this survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of the system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization*.
>
> _____
> * Refer to the *2020 Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems* (BWM.2/Circ.70/Rev.1), as amended."

Interpretation:

1.1 Irrespective of new ships under construction subject to regulation E-1.1.1 or existing ships retrofitting ballast water management system(s) (BWMS) on board subject to regulation E-1.1.5, the commissioning testing of individual BWMS taking into account the guidelines developed by the Organization* should be conducted if the initial or additional survey is completed on or after 1 June 2022. If the initial or additional survey is completed before 1 June 2022, the commissioning testing of individual BWMS remains subject to the specific requirements of the Administration(s).

_____
* Refer to the *2020 Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems* (BWM.2/Circ.70/Rev.1), as amended.

2 "Date installed" in relation to "Method of ballast water management used"

Appendix I
Form of the International Ballast Water Management Certificate

The following information regarding "Details of ballast water management method(s) used" is to be provided on the certificate:

"Method of ballast water management used ……

Date installed (if applicable) .....

Name of manufacturer (if applicable) ....."

Interpretation:

2.1 For the purpose of completing the International Ballast Water Management Certificate, the date when commissioning has been completed in accordance with section 8 of the BWMS Code (resolution MEPC.300(72)) should be used.

2.2 Notwithstanding the above, it should be noted that, with regard to the deadline for installing a ballast water management system, operative paragraph 5 of resolution MEPC.300(72) (*Code for Approval of Ballast Water Management Systems*) is as follows:

> "5 RESOLVES that, for the purpose of operative paragraph 4 of this resolution, the word "installed" means the contractual date of delivery of the ballast water management system to the ship. In the absence of such a date, the word "installed" means the actual date of delivery of the ballast water management system to the ship;"

2.3 Consequently, two dates, i.e. the contractual date of delivery or the actual date of delivery, and the date following commissioning and operation, may exist in relation to installing a ballast water management system.